

NOTA A LA EDICIÓN EN CASTELLANO

La obra que llega a manos de los lectores es producto del trabajo de un equipo del Centro de Estudios, Investigaciones y Publicaciones “León Trotsky” conformado, para la edición de este libro, por traductores, editores y especialistas en la obra del revolucionario ruso. La decisión de abordar el texto de forma colectiva estuvo guiada por la búsqueda de un fácil acceso a la obra y, al mismo tiempo, una traducción fiel que supere los problemas relacionados con las transcripciones de testimonios orales. Con este doble objetivo, limitamos la intervención de los editores a los casos en que la Comisión de Investigación no clarificó imprecisiones que se generaron en el testimonio o errores relacionados con el uso del inglés, que no era la primera lengua del principal testigo de las audiencias, León Trotsky.

La edición en castellano atravesó dos etapas. La primera consistió en la traducción de la edición de Merit Publishers de 1969 y la revisión detallada del texto en castellano. La segunda etapa abarcó la revisión de contenidos, cotejando los trabajos citados por Trotsky e incorporando las fuentes mencionadas en sus ediciones en castellano, así como las notas aclaratorias y finales. En ambas etapas se corrigieron los errores ortotipográficos que pudieran presentarse en los textos transcritos en castellano de la edición en inglés.

Una parte del material presentado por Trotsky para su defensa se encuentra en sus propios artículos y los de otros opositores, publicados en el *Boletín de la Oposición de Izquierda* (originalmente en ruso). Durante las sesiones, las citas textuales de fragmentos de boletines, libros o folletos, fueron leídas en su idioma original (ruso, alemán o francés) por el mismo Trotsky o por intérpretes. Las traducciones al inglés se realizaron gracias al aporte militante de amigos y colaboradores, que en su mayoría no eran traductores profesionales. Incluso, muchas traducciones se hicieron en forma simultánea, y más tarde formaron parte de las transcripciones. Siempre que estos fragmentos ya hubieran sido traducidos al castellano, optamos por utilizar estas versiones (citando la fuente original de la traducción) y, en caso contrario, dejamos las traducciones presentadas en las audiencias.

Hemos respetado de la edición en inglés la transliteración de los nombres y apellidos rusos, con la excepción de aquellos pocos que poseen una transliteración al castellano establecida.

Vale aclarar que la edición original no contenía notas (salvo algunas realizadas por el taquígrafo, Albert M. Glotzer –A.M.G.– y la editorial Merit –NdE– en

el cuerpo del texto); la totalidad de notas aclaratorias al pie o al final del texto fueron elaboradas por el equipo del CEIP “León Trotsky”. Pusimos particular énfasis, no siempre con éxito dada la falta de datos, en la investigación biográfica de los opositores mencionados por Trotsky. Estos cuadros jóvenes de la Oposición de Izquierda rusa y de otros países, mencionados en las audiencias con apodosos o iniciales, formaban parte de la nueva generación de opositores, muchos de ellos en las cárceles estalinistas o en la clandestinidad durante el fascismo.

Por otra parte, dado que León Trotsky presenta como parte de la evidencia su trayectoria teórica y política y cuestiones referidas a la estrategia, el programa y la práctica del Partido Bolchevique, decidimos ampliar con notas explicativas aquellos pasajes donde, por las características mismas del interrogatorio y posterior contrainterrogatorio, su lectura podía verse dificultada para quienes no están familiarizados con estos temas.

Por las características de la obra, cuando se mencionan personas, lugares y hechos una o dos veces, se colocaron notas aclaratorias a pie de página. Al reiterarse las menciones, para facilitar la lectura se confeccionaron notas finales, señalando con un asterisco (*) su primera mención.

Basándonos en la edición original, la obra posee dos índices que permiten un mayor acceso a este trabajo que, en sí mismo, es una importante fuente de consulta: uno de ellos es temático general y el otro detalla los temas abordados en cada sesión.

La edición general de *El caso León Trotsky* estuvo a cargo de Andrea Robles, que coordinó el trabajo del equipo del CEIP “León Trotsky”. La traducción estuvo a cargo de Guillermo Crux, Celeste Murillo, Darío Martini y Analí Trevin, con el asesoramiento de Mario Iribarren. El equipo se completó con Mariana Ramoneda y Rossana Cortés, quien estuvo a cargo de la elaboración de las notas aclaratorias con la colaboración de Cecilia Feijoo.

Colaboraron también con esta obra, en la producción editorial, Julio Rovelli, Ariane Díaz, Valeria Foglia, Diego Lotito, Gabriela Lizst y Demian Paredes.

Todos los que participaron de esta edición son militantes y simpatizantes del Partido de los Trabajadores Socialistas (PTS) de Argentina, y de la Fracción Trotskista-Cuarta Internacional (FT-CI).